



Zamawiający
Wydział Fizyki
Uniwersytetu Warszawskiego
ul. Hoża 69,
00-681 Warszawa
tel. /fax (0 22) 55 32 213
REGON 000001258

Contracting Authority
The University of Warsaw,
Faculty of Physics,
Hoża 69,
PL 00-681 Warsaw, Poland
phone /fax (0 22) 55 32 213
REGON 000001258

Nr postępowania WF-37-44/09 / Proceedings no. WF-37-44/09

dotyczy przetargu nieograniczonego na dostawę i uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE)
concerns unlimited tender for the delivery and activation of MOVPE Nitride layer epitaxy system

SPROSTOWANIE nr 1 **EMENDATION No 1.**

§1

Na podstawie art. 38 ust. 4 ustawy – Prawo zamówień publicznych Zamawiający dokonuje w SIWZ, Ofercie oraz wzorze umowy następujących zmian:

On the basis of art. 38 clause 4 of the Act - Public Procurement Law, the Purchaser introduces the following changes in the SETC, Tender and Contract template:

W art. 3 par. 3 ust. 8 SIWZ:

Art. 3 par. 3 clause 8 of the SETC:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Czas realizacji naprawy: do 30 dni (liczony od daty zgłoszenia do Dostawcy).

Ver. Ang.: The time of service repair: up to 30 days (counted from the day of notification of the Contractor).

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Czas realizacji naprawy: do 30 dni roboczych (liczony od daty zgłoszenia do Dostawcy).

Ver. Ang.: The time of service repair: up to 30 working days (counted from the day of notification of the Contractor).

W art. 3 par.3 ust. 15 SIWZ:

Art. 3 par.3 clause 15 of the SETC:

Zamiast:**Instead of:**

Ver. Pol.: Wykonawca z którym zostanie podpisana umowa zobowiązany jest udzielić Zamawiającemu gwarancji bankowej, tytułem zabezpieczenia przedpłaty, na kwotę będącą jej równowartością, na czas trwania umowy, jednak nie dłużej niż do 31 grudnia 2010 roku. Przedpłata dokonana zostanie po udzieleniu gwarancji bankowej, na podstawie faktury Pro Forma płatnej w ciągu 30 dni od dnia jej otrzymania. Po wykonaniu zamówienia zgodnie z umową Wykonawca wystawi fakturę końcową opiewającą na całą wartość umowy. Faktura końcowa wystawiona zostanie po wykonaniu i podpisaniu przez obydwie strony ilościowego i jakościowego protokołu odbioru i płatna w ciągu 21 dni od dnia otrzymania.

Ver. Ang.: The Contractor, with whom the Contract shall be signed, is obliged to give a bank guarantee to the Purchaser, in virtue of securing the prepayment, for the sum equal to order's value, for the period of binding by the Contract, but not longer than until 31st of December 2010. The prepayment shall be made after the bank guarantee was given to the Purchaser, on the basis of Pro-Forma invoice, payable at a prompt of 30. days from the day of its receipt. After the completion of the order the Purchaser shall issue the final invoice amounting to the Contract's value. The final invoice shall be issued after preparation and signing of the delivery and acceptance protocol. The final invoice shall be paid within 21 days from the date of its reception by the Purchaser.

Powinno być:**There should be:**

Ver. Pol.: Wykonawca, z którym zostanie podpisana umowa, zobowiązany jest udzielić Zamawiającemu gwarancji bankowej, tytułem zabezpieczenia przedpłaty, na kwotę będącą jej równowartością, na czas trwania umowy. Przedpłata dokonana zostanie na podstawie faktury Pro-Forma płatnej w ciągu 30 dni od dnia jej otrzymania. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć gwarancję bankową wraz z fakturą Pro-Forma. Po wykonaniu zamówienia zgodnie z umową Wykonawca wystawi fakturę końcową opiewającą na całą wartość umowy. Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty Wykonawcy należności za sprzęt w ciągu 21 dni od daty otrzymania prawidłowo wypełnionej faktury, wystawionej po odbiorze jakościowym sprzętu. Za termin zapłaty uznaje się dzień przyjęcia przez bank Zamawiającego polecenia przelewu.

Ver. Ang.: The Contractor, with whom the Contract shall be signed, is obliged to give a bank guarantee to the Purchaser, in virtue of securing the prepayment, for the sum equal to order's value, for the period of binding by the Contract. The prepayment shall be made on the basis of Pro-Forma invoice, payable at a prompt of 30 days from the day of its receipt. The Contractor is obliged to deliver the bank guarantee together with pro-forma invoice. After the completion of the order the Purchaser shall issue the final invoice amounting to the Contract's value. The Purchaser commits himself to pay the due amount to the Contractor within 21 days from the delivery of the properly prepared invoices issued after the final reception of the equipment. The term of payment is deemed as the day of confirmation of the wire transfer by the bank of the Purchaser.

W art. 4. ust. 1 SIWZ:**Art. 4 clause 1 of the SETC:****Zamiast:****Instead of:**

Ver. Pol.: Wymagany termin (okres) realizacji przedmiotu zamówienia – najpóźniej do 01.12.2010 roku.

Ver. Ang.: The required term of accomplishment of the order – at the latest on 01 December 2010.

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Wymagany termin (okres) dostawy sprzętu, o którym mowa w art. 3 par. 1 i 2 - 02.11.2010, oraz uruchomienie go w ciągu 30 dni od dnia zgłoszenia przez kupującego gotowości sprzętu do uruchomienia.

Ver. Ang.: The required term of delivery of the equipment, as referred to in art. 3 par. 1 and 2 - until 02.11.2010. The term of activation of the equipment shall be 30 days from the day of notification from the Purchaser of the readiness of the equipment to be activated.

W art. 8 ust. 5 SIWZ:

Art. 8 clause 5 of the SETC:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: (...) według średniego kursu NBP z dnia 04/02/2010 r.

Ver. Ang.: (...) according to the average course of National Polish Bank on the 04 February 2010.

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: (...) według średniego kursu NBP z dnia 18/02/2010 r.

Ver. Ang.: (...) according to the average course of National Polish Bank on the 18th February 2010.

W art. 17 ust. 7 SIWZ:

Art. 17 clause 7 of the SETC:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Tak podana wartość zostanie przeliczona przez Zamawiającego na PLN zgodnie z średnim kursem NBP obowiązującym w dniu 04/02/2010 r.

Ver. Ang.: This value shall be converted into PLN (złoty) for the purpose of bid evaluation and comparison in accordance with an average exchange rate for the currency into PLN, as provided for the National Bank of Poland (Narodowy Bank Polski) on February 04, 2010.

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Tak podana wartość zostanie przeliczona przez Zamawiającego na PLN zgodnie z średnim kursem NBP obowiązującym w dniu 18/02/2010 r.

Ver. Ang.: This value shall be converted into PLN (złoty) for the purpose of bid evaluation and comparison in accordance with an average exchange rate for the currency into PLN, as provided for the National Bank of Poland (Narodowy Bank Polski) on the 18th February 2010.

Poprawki w OFERCIE:
Changes in the TENDER:

W pkt. 2 Oferty:

Point 2 of the Tender:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Termin realizacji zamówienia do (dd/mm/rr).

Ver. Ang.: Term of realization of the order (dd/mm/yy).

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Wymagany termin dostawy sprzętu -(dd/mm/rr)., oraz uruchomienie go w ciągu dni od dnia zgłoszenia przez kupującego gotowości sprzętu do uruchomienia.

Ver. Ang.: The required term of delivery of the equipment - until(dd/mm/yy). The term of activation of the equipment shall be days from the day of notification from the Purchaser of the readiness of the equipment to be activated.

W pkt. 2. ppkt. 1 Oferty:

Point 2 clause 1 of the Tender:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Czas realizacji naprawy od momentu zgłoszenia:.....(w dniach od powiadomienia wykonawcy/serwisu).

Ver. Ang.: Repair time from the day of notification of the Supplier/Service : full working days.

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Czas realizacji naprawy od momentu zgłoszenia:.....(w dniach roboczych od powiadomienia wykonawcy/serwisu).

Ver. Ang.: Repair time from the day of notification of the Supplier/Service : full working days.

W pkt. 6 ppkt. 3 Oferty:

Point 6 clause 3 of the Tender:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Zobowiązujemy się udzielić Kupującemu, przed wystawienie faktury Pro Forma, gwarancji bankowej tytułem zabezpieczenia przedpłaty, na kwotę będącą jej równowartością, na czas trwania umowy, jednak nie dłużej niż do

Ver. Ang.: The Contractor commits himself to provide a bank guarantee to the Purchaser, before the Pro-Forma invoice is issued, in virtue of securing the prepayment, for the sum equal to its value, for the period of binding by the Contract, but not longer than until

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Zobowiązujemy się udzielić Kupującemu, wraz z fakturą Pro-Forma, gwarancji bankowej tytułem zabezpieczenia przedpłaty, na kwotę będącą jej równowartością, na czas trwania umowy.

Ver. Ang.: The Contractor commits himself to provide a bank guarantee to the Purchaser, together with Pro-Forma invoice, in virtue of securing the prepayment, for the sum equal to its value, for the period of binding by the Contract.

Poprawki w UMOWIE:
Changes in the CONTRACT:

W par.1 pkt. 3:

Par. 1 clause 3:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Sprzedawca zobowiązuje się dostarczyć i uruchomić sprzęt, o którym mowa w ust. 1 w terminie do:(dd/mm/rr).

Ver. Ang.: The Contractor commits himself to deliver and activate the equipment, as referred to in par. 1 until (dd/mm/yy).

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Sprzedawca zobowiązuje się dostarczyć sprzęt, o którym mowa w ust. 1 w terminie do:(dd/mm/rr), i uruchomić w ciągu dni od dnia zgłoszenia przez Kupującego gotowości sprzętu do uruchomienia.

Ver. Ang.: The Contractor commits himself to deliver the equipment, as referred to in par. 1 until (dd/mm/yy) and to activate it within.....days from the day of notification from the Purchaser of the readiness of the equipment to be activated.

W par. 1 pkt. 6:

Par. 1 clause 6:

Zamiast:

Instead of:

6. W przypadku stwierdzenia, że dostarczony sprzęt jest:

6. If the delivered equipment will be:

a) niezgodny z opisem zawartym w ofercie lub nie jest kompletny,

a) inconsistent with the Bid description or incomplete,

b) posiada ślady zewnętrznego uszkodzenia,

b) bears visible signs of damage/defect,

Kupujący odmówi odbioru części lub całości przedmiotu zamówienia, sporządzając protokół zawierający przyczyny odmowy odbioru. Kupujący wyznaczy następnie termin dostarczenia przedmiotu umowy fabrycznie nowego, wolnego od wad. Procedura czynności odbioru zostanie powtórzona.

The Purchaser shall deny to accept the object of the Contract or it's part, drawing up a protocol, that will describe the reasons of non-acceptance. The Purchaser shall fix a next date of equipment delivery. The equipment must be brand new and free of damage/defects. The procedure of receipt shall be repeated.

Powinno być:

There should be:

1. W przypadku stwierdzenia, że dostarczony sprzęt jest:

6. If the delivered equipment will be:

a) niezgodny z opisem zawartym w ofercie lub nie jest kompletny,

a) inconsistent with the Bid description or incomplete,

b) posiada ślady zewnętrznego uszkodzenia,

b) bears visible signs of damage/defect,

Kupujący odmówi podpisania protokołu odbioru części lub całości przedmiotu zamówienia, sporządzając protokół zawierający przyczyny odmowy odbioru. Kupujący wyznaczy następnie termin usunięcia wad, a w razie braku takiej możliwości, wyznaczy termin dostarczenia przedmiotu umowy fabrycznie nowego, wolnego od wad. Procedura czynności odbioru zostanie powtórzona.

The Purchaser shall deny to sign the protocol of reception of the object of the Contract or its part, drawing up a protocol, that will describe the reasons of non-acceptance. The Purchaser shall fix a date of removal of defects, and in the event when this shall be impossible, the Purchaser shall fix the next date of equipment delivery. The equipment must be brand new and free of damage/defects. The procedure of receipt shall be repeated.

W par. 2 pkt. 1:

Par. 2 clause 1:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Zgodnie z prawodawstwem polskim podatek VAT uiszcza Kupujący zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrz wspólnotowego nabycia towarów.

Ver. Ang.: In accordance with the Polish Law, VAT shall be paid by the Contractor, in conformity with the regulations of the Act on the goods and services tax under the regulations on the intra-community purchasing of goods.

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Zgodnie z prawodawstwem polskim podatek VAT uiszcza Kupujący zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrz wspólnotowego nabycia towarów.

Ver. Ang.: In accordance with the Polish Law, VAT shall be paid by the Purchaser, in conformity with the regulations of the Act on the goods and services tax under the regulations on the intra-community purchasing of goods.

Par. 2 pkt. 3:

Par. 2 clause 3:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Kupujący po podpisaniu umowy dokona przedpłaty w wysokości%. wartości umowy. Przedpłata dokonana zostanie po udzieleniu przez Sprzedawcę gwarancji bankowej, na podstawie faktury Pro Forma płatnej w ciągu dni od dnia jej otrzymania. Po wykonaniu zamówienia zgodnie z umową Sprzedawca wystawi fakturę końcową opiewającą na całą wartość umowy. Kupujący zobowiązuje się do zapłaty Sprzedawcy należności za sprzęt w ciągu dni od daty otrzymania prawidłowo wypełnionej faktury wystawionej po odbiorze jakościowym sprzętu.

Za termin zapłaty uznaje się dzień przyjęcia przez bank Kupującego polecenia przelewu.

Ver. Ang.: After signing the Contract the Purchaser will make a prepayment equal to% of the value of the order. The prepayment shall be made after the Contractor has provided the bank guarantee, on the basis of pro-forma invoice, payable at a prompt of..... days from the day of its receipt. After accomplishment of the order, pursuant to the relevant regulations of the Contract, the Contractor shall issue the final invoice for the whole value of the Contract. The Purchaser commits himself to pay the due amount to the Contractor within.....days from the delivery of the properly prepared invoices issued after the final reception of the equipment. The term of payment is deemed as the day of confirmation of the wire transfer by the bank of the Purchaser.

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Kupujący po podpisaniu umowy dokona przedpłaty w wysokości%. wartości umowy. Przedpłata dokonana zostanie, na podstawie faktury Pro Forma płatnej w ciągu dni od dnia jej otrzymania. Sprzedawca zobowiązany jest udzielić Kupującemu gwarancji bankowej, tytułem zabezpieczenia przedpłaty, na kwotę będącą jej równowartością, na czas trwania umowy. Sprzedawca zobowiązany jest dostarczyć gwarancję bankową wraz z fakturą Pro-Forma. Po wykonaniu zamówienia zgodnie z umową Sprzedawca wystawi fakturę końcową opiewającą na całą wartość umowy. Kupujący zobowiązuje się do zapłaty Sprzedawcy należności za sprzęt w ciągu dni od daty otrzymania prawidłowo wypełnionej faktury wystawionej po odbiorze jakościowym sprzętu.

Za termin zapłaty uznaje się dzień przyjęcia przez bank Kupującego polecenia przelewu.

Ver. Ang.: After signing the Contract the Purchaser will make a prepayment equal to% of the value of the order. The prepayment shall be made on the basis of pro-forma invoice payable at a prompt of..... days from the day of its receipt. The Contractor is obliged to provide the bank guarantee to the Purchaser in virtue of securing the prepayment, for the amount which is equivalent to the bank guarantee, for the time of binding by the Agreement. The Contractor

is obliged to provide the bank guarantee together with Pro-Forma invoice. After accomplishment of the order, pursuant to the relevant regulations of the Contract, the Contractor shall issue the final invoice for the whole value of the Contract. The Purchaser commits himself to pay the due amount to the Contractor within.....days from the delivery of the properly prepared invoices issued after the final reception of the equipment. The term of payment is deemed as the day of confirmation of the wire transfer by the bank of the Purchaser.

W par. 3 pkt. 3:

Par. 3 clause 3:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Gwarancja obejmuje wszystkie wykryte podczas eksploatacji sprzętu usterki i wady oraz uszkodzenia powstałe w czasie poprawnego, zgodnego z instrukcją użytkowania.

Ver. Ang.: The warranty covers all defects discovered during proper/correct usage of the equipment.

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Gwarancja obejmuje wszystkie wykryte podczas eksploatacji sprzętu usterki i wady oraz uszkodzenia powstałe w czasie poprawnego, zgodnego z instrukcją użytkowania. Gwarancja nie obejmuje materiałów eksploatacyjnych.

Ver. Ang.: The warranty covers all defects discovered during proper/correct usage of the equipment. Warranty does not cover consumables.

W par. 3 pkt. 7:

Par. 3 clause 7:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Czas realizacji naprawy od momentu zgłoszenia: do dni od dnia powiadomienia Sprzedawcy.

Ver. Ang.: Repair time shall not be longer than days (from the day of notification of the Contractor).

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Czas realizacji naprawy od momentu zgłoszenia: do dni roboczych od dnia powiadomienia Sprzedawcy. W szczególnie uzasadnionych przypadkach termin ten może być przedłużony przez Kupującego.

Ver. Ang.: Repair time shall not be longer than working days (from the day of notification of the Contractor). In particularly justified cases the Purchaser has the right to prolong the repair time.

W par. 4 pkt. 2:

Par. 4 clause 2:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: W przypadku określonym w ust. 1 Kupujący może odstąpić od umowy.

Ver. Ang.: In the case described in par. 1 the Purchaser shall have the right to withdraw from the Contract.

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol: W przypadku określonym w ust. 1, jeśli zwłoka w dostarczeniu sprzętu przekracza 30 dni, Kupujący może odstąpić od umowy.

Ver. Ang.: In the case described in par. 1, if the delay in the delivery of the equipment exceeds 30 days, the Purchaser shall have the right to withdraw from the Contract.

W par. 4 pkt. 4:

Par. 4 clause 4:

Usuwa się poniższy tekst:

Kupujący zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

The text below is removed:

The Purchaser reserves the right to deduct possible penalties from the due invoice.

W par. 4 pkt. 5:

Par. 4 clause 5:

Zamiast:

Instead of:

Ver. Pol.: Kupujący jest zobowiązany zapłacić Sprzedawcy karę umowną za zwłokę w odbiorze sprzętu w wysokości 0,1 % ceny, za każdy dzień zwłoki liczonej od dnia wyznaczonego do odbioru sprzętu, jednak nie więcej niż 5% ceny.

Powinno być:

There should be:

Ver. Pol.: Kupujący jest zobowiązany zapłacić Sprzedawcy karę umowną za zwłokę, z przyczyn zależnych od Kupującego, w odbiorze sprzętu w wysokości 0,1 % ceny, za każdy dzień zwłoki, jednak nie więcej niż 5% ceny.

§2

Zostaje zmieniony termin składania i otwarcia ofert
The deadline of submitting and opening of bids is changed

Ver. Pol.: Termin składania ofert upływa z dniem **19.02.2010** o godz. **13.45**

Ver. Ang.: Time limit for submission of bids **13:45 PM, February 19, 2010**

Ver. Pol.: Otwarcie ofert nastąpi w dniu **19.02.2010** o godz. **14.00** w siedzibie Zamawiającego w pokoju 48.

Ver. Ang.: The Purchaser will publicly open the Bids at **14:00 p.m. on February 19, 2009** at the address of the Purchaser's registered seat, in room 48.

Pozostałe punkty SIWZ pozostają bez zmian.

The rest of the SETC remains unchanged.

Powyższe SPROSTOWANIE nr 1 stanowi integralną część SIWZ i jest wiążące dla Wykonawców.

The above EMENDATION No 1 constitutes integral part of the SETC and is bounding for Contractors.

Sprostowanie zostało przekazane w dniu 27/01/2010 r. do Urzędowego Dziennika Unii Europejskiej i zostało opublikowane w dniu 30/01/2010 r. pod numerem 2010/S 21-028602.

This Emendation was delivered to the Official Journal of the European Union on 27/01/2010 and published on 30/01/2010 r. under the number 2010/S 21-028602.

Załączniki:

Appendices:

1. OFERTA

1. *TENDER*

2. WZÓR UMOWY

2. *CONTRACT TEMPLATE*

Z poważaniem
Yours faithfully

Prof. dr hab. Roman Stępniewski

We declare that we offer:

1. Wykonanie zamówienia w zakresie objętym SIWZ:

1. Accomplishment of the order as specified in this SETC:

Dostawę i uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE).

Delivery and activation of MOVPE Nitride layer epitaxy system.

.....
(producent – typ/model)/(producer – type/model)

o następujących parametrach:

having the following parameters

Pozycja / Position	Opis / Description
Komora załadowcza <i>Glove-box</i>	
Typ reaktora <i>Reactor type</i>	
Pojemność reaktora <i>Reactor Capacity</i>	
Temperatura robocza <i>Process Temperature</i>	
Okna do pomiarów optycznych <i>Optical ports</i>	
System obniżania ciśnienia w reaktorze <i>Reactor low pressure system</i>	
System dystrybucji gazów <i>Gas distribution system</i>	
Linie źródeł metaloorganicznych <i>Metalorganic lines</i>	
Linie źródeł gazowych <i>Gas source lines</i>	
Inne podzespoły gazowe <i>Other gas subsystems</i>	
Oczyszczalniki gazów . <i>Gas purifiers</i>	
System sterowania <i>Control system</i>	
System zabezpieczeń. <i>Safety system</i>	

System monitorowania wzrostu <i>System for growth monitoring</i>	
Gwarantowane właściwości uzyskiwanych warstw <i>Guaranteed layers properties</i>	
GaN	
GaN:Mg	
GaAlN	
GaInN	
Zestaw części zamiennych <i>Spare parts kit</i>	
Inne podzespoły <i>Other subsystems</i>	

Razem/*Total*

na kwotę brutto/*gross*: PLN/EURO/USD

/słownie/*say*: /

w tym kwota netto/*net*: PLN/EURO/USD

/słownie/*say*: /

podatek VAT w wysokości/*VAT on sales* % tj./e.g. PLN/EURO/USD

/słownie/*say*: /

1. Wymagany termin (okres) dostawy sprzętu -(dd/mm/rr)., oraz uruchomienie go w ciągu dni od dnia zgłoszenia przez kupującego gotowości sprzętu do uruchomienia.
2. The required term of delivery of the equipment - until(dd/mm/yy). The term of activation of the equipment shall be days from the day of notification from the Purchaser of the readiness of the equipment to be activated.
2. Całość urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE) objęta jest gwarancją na okres miesięcy.
3. *The whole MOVPE Nitride layer epitaxy system is covered by a warranty of months.*
3. Okres gwarancji jest liczony od daty dostawy przedmiotu zamówienia i podpisania protokołu odbioru jakościowego przez obie strony.
4. *The warranty period counts from the date of the delivery of the device and signing the receipt protocol by both parties*
 - 1). Zapewniamy pełny bezpłatny serwis gwarancyjny.
 - 1) *We assure full and free of charge warranty service.*
 - 2). Czas realizacji naprawy od momentu zgłoszenia:.....(w dniach roboczych od powiadomienia wykonawcy/serwisu).
 - 2) *Repair time from the day of notification of the Supplier/Service : full working days.*
 - 3). Czas reakcji serwisu (rozumiany jako obecność serwisu u Zamawiającego po zgłoszeniu): do 5 dni roboczych (liczony od czasu powiadomienia Serwisu/Dostawcy).
 - 3) *Service reaction time (from day of notification of the Service): up to 5 working days.*
5. Miejsce dostawy przedmiotu zamówienia: Wydział Fizyki UW, ul. . Pasteura 7, Warszawa

5. *Delivery place of object of the contract: Faculty of Physics of the Warsaw University, Pasteura 7 Street, Warsaw, Poland*

6. Warunki płatności:

1) **Przedpłata w wysokości% wartości umowy** płatna w ciągu dni od dnia otrzymania faktury Pro Forma, wystawionej **po podpisaniu umowy**.

2) **Pozostała należność: przelew, w terminie do dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wypełnionej faktury końcowej, wystawionej po wykonaniu zamówienia i podpisaniu przez obydwie strony ilościowego i jakościowego protokołu odbioru.**

3) *Zobowiązujemy się udzielić Kupującemu, wraz z fakturą Pro Forma, gwarancji bankowej tytułem zabezpieczenia przedpłaty, na kwotę będącą jej równowartością, na czas trwania umowy.*

3) *The Contractor commits himself to provide a bank guarantee to the Purchaser, together with Pro-Forma invoice, in virtue of securing the prepayment, for the sum equal to its value, for the period of binding by the Contract.*

6. Terms of payment:

1) **Prepayment in the amount of% of the Contract's value payable within.....days from the day of reception of Pro-Forma invoice issued after the Contract had been signed.**

2) **The remaining amount: wire transfer within days after the Awarding entity receives a properly prepared final invoice, issued after the delivery and acceptance protocol had been signed by both parties of the Contract.**

7. *Zaoferowana cena jest ceną ryczałtową. W cenie zawarto koszty dostawy, koszty instalacji, koszty szkolenia użytkowników w zakresie obsługi urządzenia oraz koszty dostarczenia dokumentacji niezbędnej do normalnego użytkowania.*

7. *The offered price is the Lump Sum Price. It includes delivery cost, installation costs, costs of training (in using the device), and a charge for the delivery of the required documentation.*

8. *Po zapoznaniu się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia oraz warunkami umownymi zawartymi w przekazanym wzorze umowy, oświadczamy, że akceptujemy wszystkie warunki Zamawiającego bez zastrzeżeń.*

8. *We hereby declare that we have acquainted ourselves with the specification of essential terms of the contract and have no reservations.*

9. *Wyrażamy zgodę na zawarcie umowy na warunkach określonych w złożonej ofercie. Oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu na podstawie art. 24 ust 1 i 2 oraz spełniamy określone w art. 22 ust 1 ustawy - Prawo zamówień publicznych.*

9. *We declare that we are not subject to proceedings pursuant to article 24 par. 1 and 2 and we satisfy the conditions referred to in article 22 paragraph 1 of the Act. We declare that we accept the Contract essence and in the case of choice of our Bid we oblige to sign it immediately in the term appointed by the Purchaser.*

10. *Nasza oferta odpowiada warunkom zamówienia i jest ważna przez okres związania określony przez Zamawiającego.*

10. *Our bid complies with the terms and conditions of the contract and is valid for the binding period determined by the Purchaser.*

11. *Oświadczamy iż oferujemy przedmiot zamówienia zgodny z wymaganiami i warunkami opisanymi w Ustawie Prawo zamówień publicznych oraz określonymi przez Zamawiającego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, na potwierdzenie czego załączamy szczegółowe opisy techniczne czy też katalogi producenta, pozwalające na ocenę zgodności oferowanych elementów i urządzeń z SIWZ.*

11. *We declare that we offer an Object of Contract that complies with the terms and conditions laid down in the Public Procurement Law act and set forth by the Purchaser in the Specification of Essential Terms and Conditions of the Contract (SETC), and, as proof thereof, we submit comprehensive technical specifications and/or operational specifications/instructions confirming the full consistency between the materials and elements offered by us and the requirements specified in 'SETC' as regards the elements of the Contract offered.*

12 Oświadczamy, że jesteśmy związani ofertą przez okres wskazany w SIWZ tj. 60 dni od dnia otwarcia ofert.

12 *We declare that we consider ourselves bound by this Bid for a period as set forth in the SETC, i.e. 60 days from the day fixed as the day of the opening of the Bid.*

13 Zobowiązujemy się do uruchomienia urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE) w obecności przedstawicieli Zamawiającego. Obejmuje ono sprawdzenie poprawności działania wszystkich podzespołów, oraz wykonanie testowych procesów technologicznych.

13. *The Contractor commits himself that the actuation of the MOVPE Nitride layer epitaxy system will be realised in presence of Purchaser personnel. Actuation contains of checking of all subsystems and test growth processes.*

14 Oświadczamy, że wyniki testowych procesów będą spełniać wymagania jakościowe określone w art. 3 par.2 ust. 4 SIWZ, a parametry testowych procesów technologiczne będą udostępnione Zamawiającemu

14. *Results of test growth processes have to comply with requirements described in art. 3 clause 2 par. 4 of this SETC, and parameters of test growth processes will be accessible for the Purchaser.*

Załącznikami do niniejszej oferty są :

The following appendices are attached to the tender:

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.

Podpisano/Signature

.....
/ uprawniony przedstawiciel wykonawcy / //Tender's authorized representative/

....., dnia

....., this day.....

WZÓR UMOWY
UMOWA SPRZEDAŻY Nr WF-37-44/09
CONTRACT TEMPLATE
CONTRACT No WF-37-44/09

W dniuw Warszawie pomiędzy **Uniwersytetem Warszawskim**,
ul. Krakowskie Przedmieście 26/28, 00-927 Warszawa
zwanym dalej „Kupującym”, reprezentowanym przez:

**Prof. dr hab. Romana Stępniewskiego działającym na podstawie Upoważnienia Jej
Magnificencji Rektor Uniwersytetu Warszawskiego z dnia 26 listopada 2009**
a

.....
zwanym dalej „Sprzedawcą”:
reprezentowanym przez:

.....
w wyniku postępowania przeprowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego
Nr WF-37-44/09, zgodnie z art. 10 ust. 1 ustawy - Prawo zamówień publicznych została
zawarta umowa następującej treści:

*This Public Procurement Contract is concluded in Warsaw, on2009, by and
between:*

*the University of Warsaw, Krakowskie Przedmieście street 26/28, 00-927 Warsaw, hereinafter
referred to as THE PURCHASER, represented by: Prof. dr hab. Roman Stępniewski –, on the
basis of power of attorney of 26 November 2009, granted by Her Magnificence the Rector of
the Warsaw University
as the first Party to this Contract
and*

.....
*hereinafter referred to as THE CONTRACTOR
represented by:
as the second Party to this Contract.*

*The contract has been concluded as a result of the proceedings following the open tendering
according to Art. 10. par. 1 of Public Procurement Law.*

NOW THIS CONTRACT WITNESSETH AS FOLLOWS:

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest sprzedaż, dostawa i uruchomienie nowego, nieużywanego, nieuszkodzonego urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE) zwanego dalej „sprzętem”.
Szczegółowy opis przedmiotu umowy stanowi oferta Sprzedawcy oraz SIWZ jako załącznik do niniejszej umowy.
2. *Subject of this Contract is purchase, delivery and activation of a brand new, not previously used and free of damage MOVPE Nitride layer epitaxy system, hereinafter referred to as “the equipment”.*
The Contractor’s Bid and the SETC (being the attachment to this Contract) constitute a detailed description of the object of the Contract.
3. Sprzedawca dostarczy przedmiot umowy na adres Kupującego:
.....
2. *The place of destination of the aforementioned delivery shall be the seat of the Purchaser situated in.....*

4. Sprzedawca zobowiązuje się dostarczyć sprzęt, o którym mowa w ust. 1 w terminie do:(dd/mm/rr), i uruchomić w ciągu dni od dnia zgłoszenia przez Kupującego gotowości sprzętu do uruchomienia.
3. The Contractor commits himself to deliver the equipment, as referred to in par. 1 until (dd/mm/yy) and to activate it within.....days from the day of notification from the Purchaser of the readiness of the equipment to be activated.
5. Po dostarczeniu sprzętu do siedziby Kupującego zostanie dokonany odbiór ilościowy sprzętu, a po jego uruchomieniu dokonany zostanie odbiór jakościowy.
4. *After the delivery of the equipment to the seat of the Purchaser the part acceptance of the equipment will take place, and after it's activation the final acceptance will be executed.*
6. Za dzień zakończenia wszystkich zobowiązań umowy uważa się dzień, w którym podpisany zostanie Protokół odbioru jakościowego bez zastrzeżeń.
5. *The day of signing the final acceptance protocol is deemed as the day of completion of contractual commitments.*
7. W przypadku stwierdzenia, że dostarczony sprzęt jest:
6. *If the delivered equipment will be:*
 - a) niezgodny z opisem zawartym w ofercie lub nie jest kompletny,
 - a) *inconsistent with the Bid description or incomplete,*
 - b) posiada ślady zewnętrznego uszkodzenia,
 - b) *bears visible signs of damage/defect,*Kupujący odmówi podpisania protokołu odbioru części lub całości przedmiotu zamówienia, sporządzając protokół zawierający przyczyny odmowy odbioru. Kupujący wyznaczy następnie termin usunięcia wad, a w razie braku takiej możliwości, wyznaczy termin dostarczenia przedmiotu umowy fabrycznie nowego, wolnego od wad. Procedura czynności odbioru zostanie powtórzona.
The Purchaser shall deny to sign the protocol of reception of the object of the Contract or it's part, drawing up a protocol, that will describe the reasons of non-acceptance. The Purchaser shall fix a date of removal of defects, and in the event when this shall be impossible, the Purchaser shall fix the next date of equipment delivery. The equipment must be brand new and free of damage/defects. The procedure of receipt shall be repeated.
8. Warunkami odbioru jakościowego sprzętu są:
 - a) Uruchomienie urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE) w obecności przedstawicieli Zamawiającego.
 - b) Sprawdzenie poprawności działania wszystkich podzespołów, oraz wykonanie testowych procesów technologicznych.
 - c) Uzyskanie wyników jakościowych dla procesów testowych określonych w art. 3 par.2 ust. 4 SIWZ.
 - d) Udostępnienie Zamawiającemu parametrów testowych procesów technologicznych.
7. *Final acceptance requirements:*
 - a) *Activation of the MOVPE Nitride layer epitaxy system in the presence of the representatives of the Purchaser.*
 - b) *Inspection of the functioning of all subassemblies and testing the technological processes.*
 - c) *Achieving the qualitative results for the test processes, referred to in art. 3 clause 2 par. 4 of this SETC.*
 - d) *Making available the test parameters of the technological processes to the Purchaser.*
9. Przedstawicielem Kupującego do odbioru sprzętu jest:
.....
8. *The contact person, representing the Purchaser, responsible for receipt of the delivery is Mr./Mrs:.....*
10. Przedstawicielem Sprzedawcy do przekazania sprzętu jest:
.....
9. *The contact person, representing the Contractor, responsible for the delivery is Mr./Mrs:.....*

§ 2

1. Łączna kwota należna Sprzedawcy za wykonanie umowy w całości wynosi:

brutto: PLN/EURO/USD

(słownie:

..... PLN/EURO/USD)

w tym% VAT, tj. PLN/EURO/USD

(słownie: PLN/EURO/USD)

netto: PLN/EURO/USD

(słownie: PLN/EURO/USD)

i nie podlega późniejszym renegocjacjom oraz waloryzacji.

lub w przypadku dostawy z terytorium państwa członkowskiego UE:

netto: PLN/EURO/USD

(słownie: PLN/EURO/USD)

Zgodnie z prawodawstwem polskim podatek VAT uiszcza Kupujący zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług w zakresie dotyczącym wewnątrz wspólnotowego nabycia towarów.

lub w przypadku dostawy z terytorium państwa trzeciego:

netto: PLN/EURO/USD

Zgodnie z obowiązującymi przepisami cło i podatek VAT uiszcza Kupujący, ponosi także koszty odprawy celnej.

1. *The total remuneration amount of the Contractor (for completion of the public procurement contract) is:*

gross: PLN/EURO/USD /

(say: PLN/EURO/USD)

VAT amounting to% VAT, e.g. PLN/EURO/USD

(say: PLN/EURO/USD)

net: PLN/EURO/USD

(say:

..... PLN/EURO/USD.PLN)

and shall not be valorized or renegotiated.

or, in case of a delivery from the territory of a EU Member State:

net: PLN/EURO/USD

(say: PLN/EURO/USD)

In accordance with the Polish Law, VAT shall be paid by the Purchaser, in conformity with the regulations of the Act on the goods and services tax under the regulations on the intra-community purchasing of goods.

or, in case of a delivery from the territory of a Third Country:

net: PLN/EURO/USD

In accordance with legal regulations the Purchaser is obliged to pay VAT and customs duty, as well as bear customs clearance costs.

2. Cena obejmuje również koszty i opłaty związane z dostarczeniem przedmiotu zamówienia, transportu, odprawy celnej, instalacji w miejscu wskazanym przez Kupującego, dokumentacji niezbędnej do normalnego użytkowania oraz koszt szkolenia w zakresie obsługi sprzętu.

2. *The price includes also delivery cost, import/export duties customs, warranty service, installation costs, costs of training (in using the device), and a charge for the delivery of the required documentation.*

3. Kupujący po podpisaniu umowy dokona przedpłaty w wysokości% wartości umowy. Przedpłata dokonana zostanie, na podstawie faktury Pro Forma płatnej w ciągu dni od dnia jej otrzymania. Sprzedawca zobowiązany jest udzielić Kupującemu gwarancji bankowej, tytułem zabezpieczenia przedpłaty, na kwotę będącą jej równowartością, na czas

trwania umowy. Sprzedawca zobowiązany jest dostarczyć gwarancję bankową wraz z fakturą Pro-Forma. Po wykonaniu zamówienia zgodnie z umową Sprzedawca wystawi fakturę końcową opiewającą na całą wartość umowy. Kupujący zobowiązuje się do zapłaty Sprzedawcy należności za sprzęt w ciągu dni od daty otrzymania prawidłowo wypełnionej faktury wystawionej po odbiorze jakościowym sprzętu.

Za termin zapłaty uznaje się dzień przyjęcia przez bank Kupującego polecenia przelewu.

3. *After signing the Contract the Purchaser will make a prepayment equal to% of the value of the order. The prepayment shall be made on the basis of pro-forma invoice payable at a prompt of..... days from the day of its receipt. The Contractor is obliged to provide the bank guarantee to the Purchaser in virtue of securing the prepayment, for the amount which is equivalent to the bank guarantee, for the time of binding by the Agreement. The Contractor is obliged to provide the bank guarantee together with Pro-Forma invoice. After accomplishment of the order, pursuant to the relevant regulations of the Contract, the Contractor shall issue the final invoice for the whole value of the Contract. The Purchaser commits himself to pay the due amount to the Contractor within.....days from the delivery of the properly prepared invoices issued after the final reception of the equipment. The term of payment is deemed as the day of confirmation of the wire transfer by the bank of the Purchaser.*

1. Zapłata zostanie dokonana na rachunek Sprzedawcy wskazany w fakturze.
4. *The remuneration that is due to the Contractor shall be paid by means of a bank transfer from the Purchaser's bank account to the Contractor's bank account indicated in the invoice.*
1. W przypadku zwłoki w płatności przysługiwać będzie Sprzedawcy prawo naliczania odsetek w ustawowej wysokości.
5. *In case of delay of payments the Contractor will have the right to charge statutory interest for delay.*

§ 3

1. Sprzedawca udzielamiesięcznej gwarancji na całość urządzenia do epitaksji warstw azotkowych ze związków metaloorganicznych (MOVPE). Gwarancja liczona jest od daty podpisania przez obie strony protokołu odbioru jakościowego
1. *The Contractor hereby offers a – month warranty for delivered equipment (MOVPE Nitride layer epitaxy system). The warranty shall be counted starting from the date of signing the protocol of final reception by both parties.*
2. W przypadku wystąpienia awarii w okresie, o którym mowa w ust. 1 Kupujący zobowiązany jest do niezwłocznego zawiadomienia Sprzedawcy o zaistniałej sytuacji.
2. *The Purchaser is obliged to immediately inform the Contractor about the breakdown of the equipment aforementioned in par. 1 of this SETC.*
3. Gwarancja obejmuje wszystkie wykryte podczas eksploatacji sprzętu usterki i wady oraz uszkodzenia powstałe w czasie poprawnego, zgodnego z instrukcją użytkowania. Gwarancja nie obejmuje materiałów eksploatacyjnych.
3. *The warranty covers all defects discovered during proper/correct usage of the equipment. Warranty does not cover consumables.*
4. Czas naprawy wyłączony będzie z okresu gwarancyjnego. Czas trwania gwarancji zostanie automatycznie wydłużony o czas trwania naprawy.
4. *The period of repair will be excluded from the warranty. The warranty shall be automatically extended by a period of repair.*
5. Wszelkie roszczenia z tytułu gwarancji Kupujący będzie zgłaszać przy pomocy..... do siedziby Sprzedawcy. W przypadku zmiany numeru telefonu lub siedziby Sprzedawca ma obowiązek powiadomić Kupującego z 7-dniowym wyprzedzeniem.
5. *All claims on account of the warranty shall be announced by means of:..... to the seat of the Contractor. In case of change of the seat or telephone number the Contractor is obliged to notify the Purchases 7 days in advance.*
6. Czas reakcji serwisu (rozumiany jako obecność serwisu u Kupującego po zgłoszeniu): do dni roboczych (liczony od czasu powiadomienia Sprzedawcy).

6. *Service reaction time (understood as the presence of the Service at the seat of the Purchaser, after the notification) shall not be longer than: working days (from the day of notification of the Contractor).*
7. Czas realizacji naprawy od momentu zgłoszenia: do dni roboczych od dnia powiadomienia Sprzedawcy.
7. *Repair time shall not be longer than working days (from the day of notification of the Contractor).*
8. W przypadku nieusunięcia przez Sprzedawcę awarii, usterki lub wady w terminie wymaganym przez Kupującego lub w przypadku braku reakcji na zawiadomienie o awarii, usterce lub wadzie dostarczonego sprzętu Kupujący, po ponownym jednokrotnym wezwaniu do ich usunięcia, może zlecić usunięcie awarii, usterki lub wady podmiotowi trzeciemu obciążając Sprzedawcę kosztami, które płatne będą w terminie 7 dni od daty otrzymania przez Sprzedawcę wezwania do ich zapłaty.
8. *Should the Contractor, due to any reason attributable to him, fail to make good the defects (faults) within an appointed time limit, the Purchaser shall have a right to engage another Contractor to make good the defects (faults) and the Contractor shall be obliged to cover costs arising there from within 7 days of a date of reception of a proof of payment.*

§ 4

1. W przypadku zwłoki w dostarczeniu sprzętu w terminie oraz zwłoki z obowiązków wynikających z gwarancji Sprzedawca zapłaci Kupującemu kary umowne w wysokości 0,1% ceny za każdy dzień zwłoki, jednak nie więcej niż 5% ceny.
1. *In case of any delay in delivery or the Contractor's fault, the Purchaser is entitled to reckon and deduct contractual penalties in the amount of 0,1% of the Contract's value per every day of delay, but not more than 5% of the Contract's value.*
2. W przypadku określonym w ust. 1, jeśli zwłoka w dostarczeniu sprzętu przekracza 30 dni, Kupujący może odstąpić od umowy.
2. *In the case described in par. 1, if the delay in the delivery of the equipment exceeds 30 days, the Purchaser shall have the right to withdraw from the Contract.*
3. Sprzedawca zapłaci Kupującemu karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Sprzedawcy w wysokości 5% ceny.
3. *The Purchaser is entitled to reckon and deduct contractual penalties in the amount of 5% of the Contract's value in case of termination of the agreement/contract by fault of the Contractor.*
4. Usunięty.
4. *Removed*
5. Kupujący jest zobowiązany zapłacić Sprzedawcy karę umowną za zwłokę, z przyczyn zależnych od Kupującego, w odbiorze sprzętu w wysokości 0,1 % ceny, za każdy dzień zwłoki, jednak nie więcej niż 5% ceny.
5. *In case of any delay in receipt of the equipment by fault of the Purchaser, the Contractor is entitled to reckon and deduct contractual penalties in the amount of 0,1% of the Contract's value per every day of delay, but not more than 5% of the Contract's value.*
6. Kupujący zapłaci Sprzedawcy karę umowną za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Kupującego w wysokości 5% ceny, z wyjątkiem sytuacji przedstawionej w art. 145 ustawy – Prawo zamówień publicznych.
6. *In the event of withdrawal of the Purchaser from the agreement, the withdrawing party shall pay the other party a stipulated penalty in the amount of 5% of the Contract's value, except from circumstances described in art. 145 of the Public Procurement Law.*
7. Kary, o których mowa w pkt. 1 i 3 płatne są w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Sprzedawcę wezwania do ich zapłaty. Kary umowne mogą być potrącane z bieżących należności Sprzedawcy.
7. *The penalties, referred to in item 1 and 3 shall be paid within 14 days from the date of reception of the call for payment of receivables. Contractual penalties may be deducted from the due remuneration of the Contractor.*

§ 5

1. Strony nie mogą żądać zmiany umowy na niekorzyść Kupującego, chyba, że zachodzą okoliczności, o których mowa w art. 145 ustawy – Prawo zamówień publicznych
1. *The parties may not demand to modify the Contract to the detriment of the Purchaser, except for circumstances referred to in art. 145 of the Public Procurement Law.*
2. Kupujący może odstąpić od umowy w razie wystąpienia istotnej okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Kupujący zawiadamia o tym Sprzedawcę na piśmie, w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach, zgodnie z art. 145 ust.1 ustawy - Prawo zamówień publicznych.
2. *The Purchaser may withdraw from this Contract in case of an external event of an extraordinary character that couldn't be foreseen nor prevented. The Purchaser will give the Contractor a thirty (30) day notice owing to a fundamental breach of the provisions by the other Party to this Contract, which may cause that substantial advantages resulting from this Contract for the two Parties thereto are lost.*

§ 6

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają pisemnej formy w postaci aneksu pod rygorem nieważności.
1. *Any amendments to this Contract must be made in writing, otherwise being null and void.*
2. W sprawach nie uregulowanych w niniejszej umowie stosuje się przepisy polskiego prawa.
2. *All other issues, not stipulated hereunder, are governed by the regulations under the Polish law.*
3. Wszelkie spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Kupującego.
3. *All disputes resulting from and in connection with the execution of this Contract shall be settled the Court appropriate for the seat of the Purchaser.*
4. Umowa została sporządzona w 2 jednobrzmiących egzemplarzach po 1 dla każdej ze stron.
4. *This Contract has been drawn up in two (2) identical counterparts, one (1) for each Party.*

SPRZEDAWCA
THE CONTRACTOR

KUPUJĄCY
THE PURCHASER